

广西壮语电视开播情况系列报道之七

去年春芳硕果累 今岁繁花景更妍

我区民语广播影视节目译制播放工作再启程

□ 自治区民语委翻译处 文/图

2月13日下午,自治区民语委主任卢献匾主持召开民语委主任办公会。会议研究了该委各处室提交的2014年度各项重点工作实施方案。其中,我区民族语广播影视节目译制播放工作作为重要事项之一。委班子成员、机关各处室副处长以上人员参加会议。

2014年民族语广播影视工作任务得到明确

我区是少数民族人口最多的省区,民族语广播影视节目译制播出工作,关乎近两千万少数民族同胞切身利益。近年来,在民语部门推动和广电部门共同努力下,我区民族语广播影视译制播出工作取得了一定成绩。但是,依然存在译制播出能力不足问题,难以满足广大少数民族群众需求,时常引起社会各界尤其是网民议论和关注。因此,当办公会谈及委翻译处的工作职责和工作项目时,卢献匾强调“今年翻译处工作要把继续推动广西电视台开通壮语电视频道、广西人民广播电台开通壮语广播频率,以及指导相关县(市)开展好民族语广播影视节目译制播放工作作为重中之重来抓,力争这项工作取得新成效,特别要争取在推动某个市级开办壮语电视节目译制播放工作上取得突破,巩固和扩大现有成果。”并具体提出了以下几点工作要求:一是要加强与自治区广电局沟通协调,积极敦促和配合自治区广电局继续向国家、自治区申请开办壮语广播电视频率频道,及时跟进相关工作。二是要通过深化调研、学术研究、沟通交流等方式,及时把有关成果、信息告诉自治区广电局,以便他们在具体业务和技术保障方面予以支撑。三是要主动到自治区广电局及有关工作部门进行调研和协调,了解存在问题,搞好试点,培育亮点。在此基础上,研究广西民族语广播影视工作指导意见。四是要重点研究如何开办壮语电视频道和壮语广播频率问题。

2013年依托重点项目工作“成效明显”

卢献匾还肯定2013年自治区民语委、民语委在开展民族语广播影视节目译制播放工作上取得了明显成绩。主要表现在两方面:一是和自治区广电局联合开展了全区民族语广播影视节目译制播放工作情况专题调研,共同完成了调研报告,并以自治区民语委、自治区广电局、自治区民语委联名行文将调研报告上报自治区人民政府,得到自治区人民政府有关领导重视和批示。有关开办壮语电视频道和壮语广播频率工作事宜,现已转由自治区广电局负责按有关程序要求组织上报,自治区民语委积极配合推进。二是民族语广播影视节目译制播放重点工作项目顺利实施,在打造具有影响力的壮语广播电视节目品牌和壮语广播电视节目译制播放工作示范点上取得明显成效。

在卢献匾主任的高度重视和支持下,2013年,自治区民语委利用自治区民语委民族团结发展基金50万元,重点支持了靖西、武鸣、东兰、田阳4县及广西少数民族语电影译制中心开展民族语广播影视节目译制播放工作。截止到2013年12月31日,在自治区民语委、民语委的加强指导和督促下,有关项目责任单位经精心组织,都顺利完成了这些工作项目。

靖西《五色糯》壮语栏目的“品牌效应”

地处边境的百色市靖西县,与越南有152.5公里长的边境线,壮族人口占全县人口的99.4%,全县通行当地壮话——仰话,这为开展壮语广播电视节目译制播放工作提供了很好基础。早在1956年12月,靖西县就积极利用当地壮语通俗易懂的优势,开展壮语广播宣传工作,接着做壮语电影译配,2000年起又开办壮语电视新闻节目,努力满足当地壮族群众需求。2012年5月,靖西县广电部门加大壮语电视节目译制播放工作,重新整合资源打造《五色糯》壮语时段节目,以《壮语新闻》、《壮乡文艺》(兴曼楼)、《壮语电影》、《梁老师讲故事》、《才艺展示》等多个栏目组合形式,将壮族民间故事、壮



▲调研组在田阳县了解广播站开展宣传广播情况。

▲自治区民语委副主任王泉忠(后排中)率该委翻译处人员到南宁市武鸣县广电局调研。图为调研组在武鸣县电视台观看壮语节目的制作。

话电影、壮乡戏曲、壮族民歌以及当地好人好事,才艺展示搬上荧屏,每天播出3个小时(包括重播),深得当地群众欢迎和参与。其中,《才艺展示》栏目为当地群众提供展现自我舞台,被誉为靖西县的“星光大道”……鉴于靖西县开展壮语电视节目译制播放工作有特色且成效显著,2013年,自治区民语委、民语委有意把靖西县打造成壮语广播电视节目译制播放工作示范县,并树立有关壮语广播电视栏目品牌,决定把靖西县加强壮语广播电视节目译制播放工作作为年度重点工作项目内容之一予以支持。为推动靖西县做好壮语广播电视节目译制播放工作,卢献匾多次利用到靖西县指导民族工作之便,认真与靖西县委、县政府有关领导协调沟通,达成共识,并亲临靖西县广电部门详细调研,了解情况,给予指导。自治区民语委副主任王泉忠同志也率业务处室有关人员到靖西调研、指导和督促工作。为使项目圆满实施,靖西县委、县政府同意县广播电视台以政府雇员形式公开向社会招聘人员14名,以加强壮语节目的播音、主持、采编和制作等力量,并召集宣传、文化、民语等部门领导和社会各界代表座谈征求意见,实施项目意见,完善工作方案。在各方共同努力下,2013年10月,靖西县电视台《五色糯》壮语时段栏目,在保留原来节目基础上,又为喜欢它的观众增设了五个新节目——《壮族人家》、《壮语科技》、《观天下》、《品佳句》和《赏山歌》,整个壮语时段播出时间也由原来一个小时延长到一个半小时,加上四次重播,全天播出共7个半小时,占全天总播出19个小时的三分之一强。2013年12月29日,已中断6年的靖西壮语广播电台也重新复播,每天从早上6:30时到晚上23:00时播出,播出内容与壮语电视节目相同,覆盖全县百分之八十村屯。由于《五色糯》壮语节目在语言和内容上下接地气贴心,制作质量高,内容鲜活精彩,收视率比其他电视栏目高出8个百分点以上,同时吸引周边县份的观众收看;开播仅一年,全县就有3万多户加入有线电视网络,广告收入成倍增长,有1/3广告商要求用本地壮语播放广告。靖西壮语广播电视如此“火爆”,先后引来新华社、广西电视台、广西电台、南国早报、百色早报等媒体关注并深入采访报道。东兴、大新、桂平、天等、凭祥等多个县(市)的广电同行也慕名前来考察学习和交流。

武鸣《壮乡风情》栏目情深意浓

武鸣县属壮乡首府南宁市直轄,全县总人口68万,壮族人口约占86%,是壮语标准音所在地,具有浓郁的壮族文化风情,号称中国壮乡。为继承和宣传壮族文化,武鸣县每年都举办中国壮乡·武鸣“三月三”歌圩活动,吸引成千上万当地群众和八方人士前来参加。2012年10月,为挖掘民族文化精髓,打造特色民族文化精品,在武鸣县委、县政府的支持下,武鸣县广播电视台正式于每周一到周五用武鸣壮语开播了时长15分钟左右的《壮乡新闻》和《教你学壮语》。其中的《壮乡新闻·政策解读》专栏,从群众关注的政策法规入手,使用通俗易懂的壮

语讲解宣传,很受群众欢迎。自治区民语委、民语委为方便人们学习武鸣壮语、逐步扩大武鸣壮语的影响力,也重点支持武鸣县加强开展壮语广播电视节目译制播放工作。该县广播电视台以实施项目为契机,在办好《武鸣壮语新闻》栏目的基础上,于2013年11月9日新推出了以展现壮族民族风情、弘扬壮族文化为主旨的《壮乡风情》栏目。该栏目每周一期,时长10分钟,周六、周日晚21时播出。节目通过现场采访、访谈,历史文物和图片展示等方式,追溯壮族发展脉络,对壮族群众的礼仪、婚嫁、宗教、节日等涉及壮乡人民的衣食住行、历史文化、景区风俗进一步挖掘,展现壮族民俗,表现壮族文化在民族团结和民族经济发展中的独特影响力,展望壮文化和壮族发展的前景。节目播出后,吸引了广大观众收看。

东兰壮语电视节目发展潜力大

河池市东兰县是有名的老少边山区,全县总人口29.5万多人,壮族占86.56%,达25万多人,当地壮族群众日常交流以壮语为主,对壮话怀有深厚感情,收看壮语电视电影节目的愿望相当强烈。早在1998年6月,东兰县广播电视台就根据群众需求开始创办壮语广播电视节目,因缺乏经费于2000年1月被迫停播。东兰壮语电影译配点是广西现存7个市县少数民族语电影译配点之一,自上世纪五十年代成立至今,一直开展壮语电影译配工作。可以说,东兰县开展壮语广播电视节目译制播放工作有着良好的基础。2012年6月,在东兰县委县政府的高度重视下,县财政投入19万元支持县广播电视台开播《东兰壮语新闻》栏目,并要求今后把这项工作经费纳入年度财政预算。县广电、民语工作部门严格按照县委、县人民政府的要求部署,密切配合,认真做好《东兰壮语新闻》栏目定位、人员和设备整合等工作。因《东兰壮语新闻》节目符合当地实际和受众口味,发展潜力巨大。自治区民语委、民语委安排资金重点支持后,东兰县广播电视台着力在栏目提高、栏目创新、提高影响力上下功夫。节目内容努力关注社会,对准基层、贴近群众,保证每星期播出一期,每期播出时间15—20分钟;每期用稿8条以上,且短而精。同时,推出讲壮话故事、壮语快板新栏目,每星期播出一期,每期长30分钟左右,内容涉及人们关注、有趣味性的全县中心工作、东兰的历史、人文地理等,把壮语电视栏目打造成为全县各界人士喜欢看乐的精品栏目。

田阳县巴别乡双语广播“声音响亮”

革命老区百色市田阳县是壮族布洛陀文化的发祥地,全县总人口33万,壮族约有30万占90.2%,当地群众普通话能力较低,城乡通行壮话。早在2006年6月,田阳县广播电视台就已开播《田阳壮语新闻》,为广大壮族群众提供资讯服务,收视率很高,至今仍在发挥其不可替代的作用。地处该县大石山区的巴别乡,特别注重开展壮语广播宣传工作。自上世纪五十年代

开播以来,每逢圩日该乡广播站都使用壮汉双语广播宣传,努力把党的声音传给全乡干部群众,以实际行动打造“永不落幕的乡村双语广播站”,显示了壮语广播在壮族群众中的强大生命力。获悉巴别乡广播站广播器材已老化陈旧的情况,自治区民语委、民语委决定安排项目经费助其更新广播器材,并通过田阳县民语办帮助落实。2013年9月,田阳县民语办领导亲自将采购好的广播器材送到巴别乡广播站,并带上技术员帮助安装调试好有关器材。购置的两套广播器材分别为:一套是50W无线广播系统。包括无线调频发射机、数字自动广播主机、发射天线、天线馈线、可寻址防水调频收音机、台式话筒、高音喇叭、摆放广播器材用的柜架等。另一套是车载背景广播系统。包括定压功放、定向号筒、会议话筒等。这些新添广播器材,实现了巴别街全方位的音响覆盖,并辐射周边12公里以内的村庄。而车载背景广播系统安装在乡计生专用面包车上,用来下村开展流动广播宣传,使广播站具备了固定宣传和流动宣传两种功能,可根据实际需要灵活运用。同时,录好的节目能够定时自动播放,可以极大减轻广播员的工作强度。项目为巴别乡广播站使用壮、汉双语向广大群众大力宣传党的路线、方针、政策,进一步提升双语广播宣传效果奠定了坚实基础。

电影《天琴》民语译制“倍受欢迎”

开展少数民族语电影译制播放工作,有利于在民族地区宣传党的纲领政策;有利于用社会主义核心价值观和先进文化占领农村文化阵地,普及科学知识,丰富少数民族群众精神文化生活。这对增进民族团结,维护边疆社会稳定有重大意义。多年来,广西少数民族语电影译制中心及百色、靖西、隆安、东兰、都安、融水、三江7个市县少数民族语电影译配点为广西少数民族语电影译制事业发展做出了很大贡献。得知他们比较缺乏译制经费,2013年4月,自治区民语委、民语委决定立项与广西少数民族语电影译制中心合作开展少数民族题材电影《天琴》的少数民族语译制工作,并由自治区民语委与其签署合作协议,明确了译制语种、双方职责以及相关工作要求。广西少数民族语电影译制中心对项目极为重视,在认真做好译制方案的基础上,精心组织力量投入译制工作。至10月中旬,《天琴》的百色壮语、东兰壮语、融水苗语、三江侗语四个少数民族语种(含方言)的译制工作基本完成。通过中影北京电影洗印公司民族语制作部的技术鉴定后,11月获准进入国家广电总局农村公益数字电影交易平台,农村放映队登录该平台就能购买放映。为扩大少数民族语电影《天琴》在我区少数民族地区的影响,广西少数民族语电影译制中心又联合百色市的广电部门共同于2013年12月6日晚在田阳县举行壮语电影《天琴》的首映式,向社会大力宣传推介。目前,《天琴》译制片已获有关译制单位合计订购981场,在丰富少数民族群众精神生活方面有着明显的社会效益。